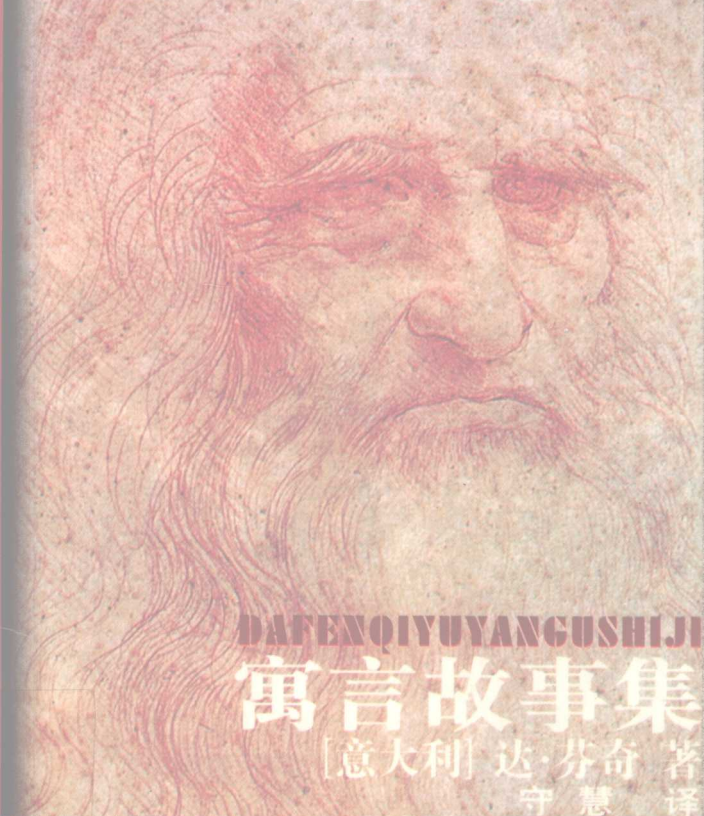


(配图文)

达·芬奇



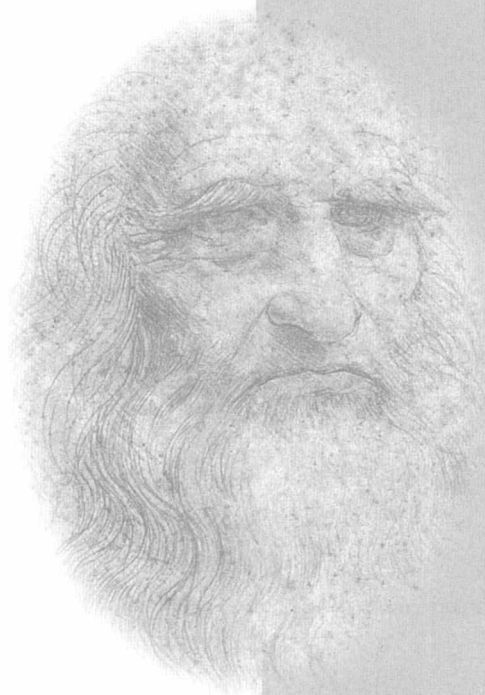
DAFENQIYUYANGUSHIJI

寓言故事集

[意大利] 达·芬奇 著
守 慧 译

百花文艺出版社

DAFENQIYUYANGUSHIJI



达·芬奇 寓言故事集

DAFENQIYUYANGUSHIJI

[意大利] 达·芬奇 著

守慧 译

图书在版编目(CIP)数据

达·芬奇寓言故事集/(意)达·芬奇著;守慧译.
天津:百花文艺出版社,2000
ISBN 7-5306-2946-8

I . 达… II . ①意…②守… III . 寓言-作品集-意大利-中世纪 IV . I546.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 53511 号

Леонардо Да Винчи:
Сказки, Легенды, притчи

根据 Издательство《Детская Литература》1983г.译出

百花文艺出版社出版发行

地址:天津市和平区张自忠路 189 号

邮编:300020

e-mail: bhpubl@public1.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话:(022)27312757 邮购部电话:(022)27116746

全国新华书店经销

天津市桃园印刷有限公司印刷

※

开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 5.25 插页 2 字数 75 千字

2000 年 4 月第 1 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

印数:1 - 4000 册

定价:10.00 元

译者前言

一提起芬奇,人们总会马上想到那气势恢宏的大型壁画《最后的晚餐》、梦幻般的祭坛画《岩下圣母》和蒙娜丽莎神秘莫测的微笑。诚然,作为一位伟大的天才画家,列奥纳多·达·芬奇的名字将永远珍藏在人们心里,尽管他一生留存下来的绘画作品仅 17 幅,其中有些还是未竟的草图,但却足以使他在艺术圣地树立起巍峨的丰碑,使他赢得不朽的声誉。

芬奇不仅是著名的画家,也是一位才华横溢的雕塑家、建筑家和工程师,而出自他笔下的许多隽永耐读的寓言和优美动人的童话故事,恐怕更鲜为人知。这些充满浓郁生活情趣、蕴涵着丰富哲理的文学作品,同样反映出他对人类和大自然宽厚博大的爱心,对真理和未来孜孜不息的探求。他用艺术家的目光去观察、接近自然,用科学家执著的精神去探索和研究大自然的奥秘,这使其寓言中的一草一木,一禽一兽,无不凝聚着他深邃的睿智和丰富的经验,给人以艺术的享受和人生的启迪。作为一位童话寓言作家,芬奇完全可与伊索、安徒生和克雷洛夫并列而毫无逊色。不知上帝为何对他这样偏

爱,把本来足够造就出好几个人类天才的禀赋集中在他一人身上。

列奥纳多·达·芬奇于1452年4月15日出生于意大利亚平宁山区的温切镇,是佛罗伦萨公证人塞尔·皮耶罗同一位农村姑娘的私生子,从小就显露出多方面的才华。他酷爱大自然,把观察到的每一种自然现象都当作求知的对象。天才和勤奋是巨人的两只翅膀。他随时随地将自己的所见所闻、所思所虑记录下来,累计达七千多页。经过漫长的岁月和连年兵燹,这些上面写满密密麻麻小字的珍贵手稿竟奇迹般地保存下来并陆续被人们发现,这实在也是造物主的慷慨恩赐。在意大利,首次将搜集到的一百多篇芬奇寓言故事结集出版问世,不过是15年前的事。我们根据苏联儿童文学出版社1983年版本全部译出,贡献给我国少年儿童和所有童心未泯、追求真善美的人们。

芬奇是一位出色的故事大王,从他嘴里似乎有说不完的奇闻逸事、童话寓言。他的同时代人,无论平民百姓或达官显贵,都把他当作最受欢迎的客人,在他娓娓动听的讲述中如坐春风,如饮甘露。人们有所不知,至今在意大利民间广为流传的一些优美故事,实乃出自芬奇的艺术创造。

芬奇生活在城邦兼并、战乱迭起、新旧思潮激烈碰撞、贵族与平民阶级尖锐对立的意大利文艺复兴时期。尽管他目睹周围罪恶、丑陋、暴力和不义的现实,但始终坚信人性的复归,憧憬着建立起一个具有正常社会秩序的人类世界。在他的寓言中,即便凶禽猛兽也以恃强凌弱为耻,宁肯自己饿死,也不

屑以无力自卫的小鸟、羔羊充饥(如《鹰和金翅雀》、《狮子和羊羔》)。弱者为维护自己的生存权利,也保持应有的尊严和气节,“宁可死去,也比关在笼子里受苦好”(《金翅雀》);当然,弱人要讲究斗争的策略,联合起来战胜强大的敌人(《蝮蛇和夜莺》、《大鱼网》)。他对飞禽走兽生活行为的描写是如此生动准确,显示出这位知识渊博的学者在自然科学方面的深厚功力。他对小动物的特别钟爱,在当时就传为佳话。1515年,一位名叫安德列阿·卡尔萨里的人从印度写信给佛罗伦萨的行政长官说:“……这个遥远而神秘国家的居民们,就像我们大名鼎鼎的列奥纳多一样,不允许对动物有任何伤害。”佛罗伦萨的孩子们经常把迷路的狗、受伤的鸟和稀奇古怪的蝴蝶送到画家的工作室里,相信它们定能得到他的保护。

我们阅读芬奇的寓言,不能不叹服于它们那超越时空的现实主义意义,觉得同我们是如此亲切、接近。《儿女们的回报》中一群戴胜鸟对年迈双亲的至诚孝心,恐怕会使我们中的某些人无地自容:鸟雀犹知反哺,作为万物之灵的现代人又当如何呢?在《鹌鹑》等篇更把“天下父母心”表现得淋漓尽致,为人子者读后真为之掩卷而泣。《雄狮》、《鹰的遗言》则会使我们在教育子女的方法方面得到深刻的启迪。

芬奇的一生,是追求和创造真善美的一生。在他身上,几乎集中了人类的一切美德:谦和、澹泊、乐观、奋进,对强权刚正不阿,对弱者充满同情,这在他的寓言中都有充分的体现。至于残暴、贪婪、狡诈、自高自大、夸夸其谈,则永远得不到他的宽恕,或受到他恰如其分的谴责。在他的笔下,花草树木,

蜂蝶虫蚁，乃至一张纸、一瓶墨水、一块石头、一把剃刀，都被赋予生动的个性，说明一个意味深长的道理。他那丰富的想象力，也常启发他同时代人的创作灵感。据说，拉斐尔曾听过芬奇亲口讲述《独角兽》的故事。在罗马博盖塞陈列馆里，收藏着拉斐尔的一幅油画：一位美丽温柔的少女，怀里抱着一只象征贞洁的独角兽。

芬奇的童话寓言故事多取材于生活。用他的话来说：“生活是一位伟大的教师，即便是作家也要从它那里领受教益。”他自己从未追求过作家这顶桂冠，而是谦虚地说自己“对文学不内行”。然而他却花费了很大精力，编写了一部以意大利文学语言为基础的托斯卡纳方言口语大词典！

1519年5月2日，达·芬奇在法国安布瓦斯的克鲁庄园溘然长逝。据目击者讲，“他神色安详，真正体现出一位知识巨人的高贵气度。”芬奇勇敢而庄严地迎接生命的最终时刻，一如他在最后一页笔记中所写的那样，“像认认真真劳作一天会赠予我们以安然沉睡一样，诚实地度过一生将赐给我们以悠然长眠。”当我们读到诚挚感人而又略带忧伤的《天鹅》那篇寓言时，我们当会再次想起芬奇老人临终前的“天鹅绝唱”。

目 录

1. 纸和墨水 (1)
2. 火石和火镰 (3)
3. 舌头和牙齿 (5)
4. 剃 刀 (7)
5. 火 焰 (9)
6. 水 (11)
7. 常春藤 (12)
8. 月亮和牡蛎 (14)
9. 锁孔里的蜘蛛 (15)
10. 毛毛虫 (17)
11. 公 理 (19)
12. 月桂树、香桃树和梨树 (21)
13. 蜘蛛和丸花蜂 (23)
14. 栗树和无花果树 (24)
15. 螟蛾和火焰 (26)

16. 葡萄藤和老树	(28)
17. 百合花	(30)
18. 榛子和钟楼	(32)
19. 火和锅	(34)
20. 杨 树	(36)
21. 蚂蚁和麦粒	(38)
22. 工蜂和雄蜂	(40)
23. 金翅雀	(41)
24. 雪 松	(43)
25. 旋花和蜥蜴	(45)
26. 石头和道路	(47)
27. 榛 树	(49)
28. 跳蚤和羊皮	(51)
29. 小 溪	(53)
30. 桃 树	(54)
31. 雄 狮	(56)
32. 蜘蛛和雨燕	(57)
33. 榛树和榆树	(59)
34. 儿女们的回报	(61)
35. 发自内心的热情	(63)
36. 葡萄藤和农民	(65)
37. 银 鼠	(67)
38. 稠李和鸫鸟	(69)
39. 螃 蟹	(71)

40. 蜘蛛和葡萄	(73)
41. 牡蛎和老鼠	(75)
42. 蝙蝠和燕子	(77)
43. 大鱼网	(79)
44. 冰上的驴	(82)
45. 鹰和金翅雀	(84)
46. 宽宏大量	(86)
47. 狮子和羊羔	(88)
48. 猫头鹰和兔子	(89)
49. 骆驼和主人	(91)
50. 母 狮	(93)
51. 可怕的怪兽	(94)
52. 毒蜘蛛	(96)
53. 狮子和公鸡	(98)
54. 狼	(100)
55. 鹰和野鸭	(101)
56. 猴子和小鸟	(103)
57. 爱取笑别人的老鹰	(105)
58. 小熊和蜜蜂	(107)
59. 争 斗	(109)
60. 口渴的驴	(111)
61. 狐狸和喜鹊	(113)
62. 鹰的遗言	(115)
63. 森林中的百灵鸟	(117)

64. 鹤	(119)
65. 蝮蛇和夜莺	(121)
66. 鹤 鹑	(123)
67. 天 鹅	(125)
68. 马克利	(127)
69. 不死鸟	(129)
70. 蛇 怪	(131)
71. 蝶 螺	(133)
达·芬奇寓言故事集 72. 独角兽	(135)
73. 柳美芭	(137)
74. 外地人	(139)
75. 堵 心	(141)
76. 懒汉和太阳	(143)
● 77. 按教规办事	(144)
78. 富人和穷人	(147)
79. 磨面工和驴	(149)
80. 以百偿一	(151)

1. 纸 和 墨 水

写字台上放着一叠规格相同的白纸。一天,其中的一张被画满小弯钩,小线段,花笔道和小圆点……显然,这是有人拿起羽笔蘸了墨水,在纸上写了密密麻麻的字句,还配了好些插图。

“你为什么要如此残酷地伤害我呢?”那张伤心的纸怒气冲冲地问立在写字台上的墨水瓶,“你那洗刷不掉的墨水玷污了我的洁白,把我这张纸永远毁掉了!我现在这个样子,还有谁需要我呢?”

“不要伤心!”墨水瓶温和地答道,“这根本不是想伤害你,也丝毫没有把你玷污,只是让你变成一页有用的记录。现在,你已经不是一张普通的纸片,而是一页写好的稿纸了。”



从今以后,你保存着主人的思想。你的真正用途和伟大价值就在于此。”

事实证明,善良的墨水瓶是正确的。一天,主人在收拾写字台时,看到那些散乱堆放,年久变黄的纸张。他把它们归拢到一起,刚想扔进燃烧着的壁炉里,猛地发现那张“被玷污”的纸页。他扔掉那些落满灰尘,无法再用的纸张,而把这页写满字的纸珍惜地放进写字台抽屉里,将它作为智慧的结晶保存起来。



2. 火石和火镰

有一次,火石受到火镰猛烈撞击,气愤地质问那个爱欺负人的家伙:

“你干吗这样向我猛扑过来?我连认识都不认识你,你大概是认错人了,请你别碰我,我从未招惹过谁。”

“朋友,别平白无故地生气,”火镰笑咪咪地回答,“如果你稍微忍耐一下很快就會看到,我从你身上将创造出什么样的奇迹。”

听了这番话,火石平静下来,开始耐心承受火镰的撞击。结果,火石迸发出能够创造真正奇迹的火。就这样,火石的忍耐得到应有的报偿。

故事是说给那些刚开始学习就畏葸不前的人听的。只要有耐心坚持不懈地努力



播下知识的种子,就一定会长出好苗来。学习的根是苦的,果实却是甜的。



3. 舌头和牙齿

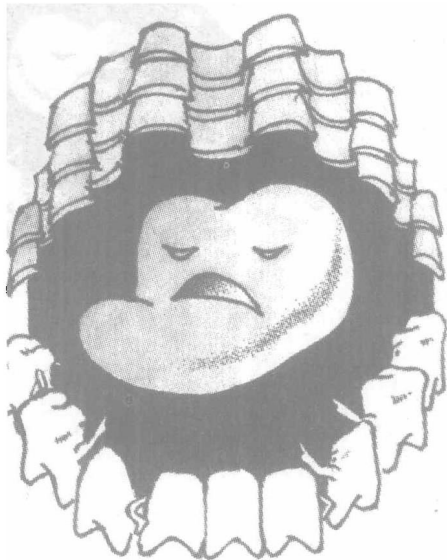
从前有个小男孩,染上一种成年人有时才患的重症:老是没完没了,不知分寸地嚼舌根。

“这舌头真是个魔障!”牙齿埋怨道,“什么时候它才能安静下来,沉默一会儿呢?”

“这和你有什么相干?”舌头厚颜无耻地回答说,“你就老实嚼我给你挑选的食物吧,别闲磨牙了。再没有别的可说了!我们之间没有任何共同语言。我不允许别人干预我的私事,何况是乱出馊主意!”

男孩继续不停地唠叨着没轻没重的话。舌头竭尽花样翻新之能事,讲出各种离奇古怪的词语,感到非常开心,尽管它都来不及好好品味一下其中的含义。

可是有一天,这男孩扯闲篇扯得如此忘乎所以,连自己也不自觉地给绕迷糊了。



为了多少摆脱一下困境,他让舌头瞪着眼撒起谎来。这时,牙齿忍无可忍,再也按捺不住。它们一下子合拢起来,狠狠地咬了恣意妄为的撒谎者一口。舌头因流血而变得通红。男孩则由于羞愧和疼痛而哭了起来。

从此,舌头小心谨慎地行事了,而男孩在开口说话前也思之再三。

